



jardins de la paix
Hauts-de-France

APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

CRAONNE (FRANCE)
ITALIE - ITALY



Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale
art & jardins - Hauts-de-France

PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

Le projet des Jardins de la Paix consiste à implanter en 2018 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rendra hommage aux innombrables morts tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoignera du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Ce projet est porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale. Art & jardins – Hauts-de-France a été créée à l'initiative de la région Hauts-de-France pour développer un projet de jardins dans l'ensemble de la région. Elle est également financée par le Ministère de la Culture et de la Communication ainsi que des partenaires privés. La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en œuvre le programme commémoratif de la Première Guerre mondiale.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques seront groupés en pôles de trois ou quatre jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire tels qu'Arras, Vimy, Thiepval, Peronne, Compiègne, Le Quesnoy, Fromelles ou le Chemin des Dames...

Les premiers jardins seront réalisés au printemps, présentés au public à l'été pour être inaugurés à l'automne 2018, un siècle après les déchirements de la Grande Guerre.

L'un de ces jardins sera réalisé à Craonne, sur le Chemin des Dames, dans le département de l'Aisne (France).

The Peace Gardens project consists in creating around fifteen perennial gardens in 2018 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail will pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

This project is initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program. Association Art & gardens – Hauts-de-France produces, on the initiative of the Hauts-de-France region, a festival of contemporary gardens in public spaces, in agreement with the French Ministry of Culture. First World War Centenary Partnership Program is a public interest group established in 2012 by the Government for the preparation and implementation of the commemorative program for the First War centenary.

Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens will be grouped in clusters of three to four gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes. These gardens will be created in the spring of 2018 to be presented to the public in summer and inaugurated in autumn 2018, one century after the fighting of the Great War.

One of these clusters is to be located in Craonne in the Aisne Department (France).

L'ITALIE ET LA BATAILLE DU CHEMIN DES DAMES

La bataille du Chemin des Dames - *The Battle of the « Chemin des Dames »*

La Première Guerre mondiale éclate en août 1914. Dès septembre 1914, l'Allemagne est présente sur le plateau du Chemin des Dames, situé entre la vallée de l'Aisne, au sud, et la vallée de l'Ailette, au nord. Ils ont eu le temps de transformer cet observatoire en forteresse en aménageant les

carrières souterraines, en creusant des souterrains permettant de relier l'arrière aux premières lignes, en édifiant et camouflant de nombreux nids de mitrailleuses.

Entre fin 1915 et avril 1917, c'est un secteur relativement tranquille qui n'a pas fait l'objet de grosses offensives. Les Allemands tiennent la ligne de crête et les Français sont établis sur les pentes.

La bataille du Chemin des Dames, aussi appelée seconde bataille de l'Aisne ou « offensive Nivelles » commence le 16 avril 1917 à 6 heures du matin par la tentative française de rupture du front allemand entre Soissons et Reims vers Laon, sous les ordres du général Nivelles. La bataille se prolonge jusqu'au 24 octobre 1917 avec des résultats stratégiques discutés et de très lourdes pertes humaines dans les deux camps.

The First World War started in August 1914. From September 1914, Germany occupied the plateau of the « Chemin des Dames », which is located between the Aisne valley to the south, and the Ailette valley to the north. The Germans had time to transform this observatory into a fortress by adapting the underground quarries and digging tunnels connecting the front lines to the rear lines. They also built and camouflaged numerous machine gun nests.

Between the end of 1915 and April 1917, the area was relatively quiet and had not seen any major offensives. The Germans held the high ground and the French held the slopes.

The Battle of the « Chemin des Dames », also known as the Second Battle of the Aisne or the Nivelles offensive, began on 16th April 1917 at 6 am. Under the orders of General Nivelles, the French attempted to break through the German front line between Soissons and Reims. The battle continued until 24th October 1917 with limited results and very heavy casualties on both sides.

L'Italie et la Bataille du Chemin des Dames - Italy and the *Battle of the « Chemin des Dames »*

Lorsque la guerre éclate en 1914, l'Italie décide de rester neutre puis en mai 1915, d'entrer en guerre aux côtés de la Triple-Entente (l'alliance militaire de la France, de l'Empire britannique et de la Russie impériale). L'Italie va surtout combattre sur le front qui les oppose à l'Autriche Hongrie.

Les troupes italiennes ont aussi été impliquées sur le front de l'Ouest, en France : le 11^{ème} Corps d'armée italien a combattu d'abord en Champagne, puis dans l'Aisne, sur le Chemin des Dames. Elles ont participé à l'offensive alliée finale, effectuant fin septembre 1918 une percée près de Chavonne.

When the war started on 1914, Italy decided to keep neutrality. Then, almost a year after the war's commencement, Italy entered the war on the side of the Entente Powers (the French Republic, the British Empire and Russian Empire). Italy fought mostly against Austria-Hungary along the northern border,

Italian armed forces were also involved in the Western Front, in France : Some Italian divisions fought in Champagne and then in Aisne Department, on Chemin des Dames. They participate in the final allied offensive, making a breakthrough near Chavonne village at the end of September 1918.

LE SITE DE CRAONNE - CRAONNE

L'espace proposé est situé à proximité de l'ancien village de Craonne, sur le Chemin des Dames, dans le département de l'Aisne.

The proposed site is near the old village of Craonne, on the « Chemin des Dames », in the county of Aisne.

Vieux Craonne

Le Vieux Craonne est le nom de l'ancien village de Craonne, entièrement détruit au cours de la Première Guerre mondiale.

L'ancien village de Craonne fut le théâtre d'âpres combats dès 1914, entre soldats Français et Allemands. En avril-mai 1917, le village en ruine fut totalement détruit par l'artillerie française. Le site classé en zone rouge à la fin du conflit, ne fut pas reconstruit. Le nouveau village de Craonne fut bâti entre 1921 et 1927, à 800 m de là, en contrebas.

Le site du Vieux Craonne est aujourd'hui géré par l'Office national des forêts qui y a aménagé un arboretum et un circuit-promenade balisé de panneaux explicatifs permettant de retrouver les traces de l'ancien village. Un grand observatoire a été élevé dans les hauteurs, sur le plateau de Californie, pour retrouver le point de vue des combattants.



Old Craonne is the name of the old village of Craonne, which was destroyed during the First World War.

The old village of Craonne was the scene of bitter fighting between French and German soldiers in 1914. During April and May 1917, the village, which was already in ruins, was destroyed by French artillery. The site of the village was classified as part of the red zone at the end of the conflict and was never rebuilt. From 1921 to 1927, the new village of Craonne was built 800 metres lower down the hillside.

The site of the old village is now managed by the National Forestry Office. An arboretum has been planted and a signposted trail has been created with information panels explaining where traces of the old village can be seen. An observation tower has been constructed on the California plateau, so that visitors can see the point of view of the soldiers.

Le site - Site



Le site proposé est un boisement vallonné, situé entre le Vieux Craonne et la tour observatoire, à proximité du parking.

L'harmonie et la sérénité dégagées par cet espace contraste avec les traces toujours très présentes de la violence des combats. En effet, le vallonnement de l'ensemble du site, tapis enherbé en bosses et creux, n'est que le résultat des impacts des mines, bombes et obus. La verticalité de l'espace se traduit principalement ici par la présence des strates arborées et grimpantes. La plantation est peu dense et les arbres n'entrent pas trop en concurrence pour la lumière.

L'installation paysagère devra respecter l'histoire et l'harmonie de cet endroit.

The proposed site is on a hilly wooded area between the Vieux Craonne and the observation tower, near to the car park.

The harmony and serenity of this space contrasts with the ever-present traces of violent fighting. The whole site undulates with a carpet of grassy lumps and hollows caused by the impact of mines, bombs and shells. The verticality of the area is mainly defined by the varying levels with trees and creepers. The forest is not dense and the trees do not compete too much for light.

The landscaping must respect the history and harmony of this place.

LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique en Italie et de l'amitié franco-italienne un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne.

Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces). Les matériaux naturels seront de préférence privilégiés.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

La mise en place du jardin devra intégrer une phase collaborative avec la population locale (exemples : présentation du projet, réalisation avec certains acteurs locaux...).

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation in Italy and to Franco-Italian friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials). Preference should be given to the use of natural materials. In terms of procurement, if possible, priority should be given to regional and local companies.

The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.

The garden should include collaborative activities with Craonne residents (ex: project presentation, development with local stakeholders, etc.).

Upon completion, the artists will need to provide the organisers with complete maintenance guidelines for the garden.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de **nationalité italienne**.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives. En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

This call for proposals is directed at professional landscapers and architects of Italian nationality. Applications can be individual or collective. For collective applications, only the cost of travel and residence in France for two persons will be covered.

MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique.

Ce jury est composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mission du Centenaire, d'Art & jardins - Hauts-de-France, représentants de Craonne ou de la Communauté de Communes du Chemin des Dames...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/60 %
- Prise en compte par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique de Craonne dans sa note d'intention/20 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee.

This panel will consist of qualified specialists: landscapers, representatives of the French World War One Centennial Mission and Art & gardens - Hauts-de-France, of the village of Craonne, of the Communauté de Communes du Chemin des Dames.

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- *The artistic value of the itinerary / 60%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of Craonne site in their letter of intent / 20%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

CALENDRIER - CALENDAR

Date limite de candidature : **21 avril 2018**

Le candidat sélectionné s'engage :

- A partir du 30 avril 2018 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 31 mai 2018 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 15 juin 2018 : à préciser les besoins en mains-d'œuvre, matériaux et végétaux, à établir un budget et un planning prévisionnels
- A partir du 15 juin : à réaliser le jardin
- Avant le 15 septembre : à avoir fini le jardin

- En octobre 2018 : à être présent pour l'inauguration officielle du jardin.

*Closing date for applications: **21 April 2018***

Candidates agree to the following:

- *From the 30th April 2018 : to visit the site with the team members of the organisation*
- *By the 31st May 2018 : to submit the final project for the garden*
- *By the 15th June 2018: to define the requirements in terms of workforce and materials, to draw up a provisional budget and schedule*
- *From the 15th June 2018 :to take part in a creative residency program to develop the garden*
- *By the 15th September 2018 : to finalize the garden*
- *On October 2018 : to attend the official inauguration of the garden.*

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 30 000 € HT maximum.

Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration...

Les frais de transport et de restauration durant la période de réalisation seront aussi à prendre sur ce budget de production.

Suivant le type de dépenses et pour faciliter les achats en France, une partie de ce montant pourra directement être gérée par les organisateurs.

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement de trois séjours (voyages/ restauration/ hébergements) :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Pour la période de réalisation, l'hébergement pour deux personnes sera aussi directement pris en charge par l'organisateur.

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 000 € HT. Cette somme intègre les droits d'auteur et les honoraires de conception et de réalisation.

The production budget create the garden is a maximum of 30,000 Euros excluding tax. This amount includes all expenses related to creating the garden: materials, plants, workforce, meal expenses, etc... The artists' travel expenses related for the garden development period are also included in this production budget Depending on the type of expenses and in order to make it easier to buy in France, part of this amount could be directly managed by the organisers.

In addition to the allocated amount, the organiser will bear the costs of three trips (travel/meals/ accommodation) :

- *for the preparatory visit / for one person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*
- *for the launch / for two persons maximum*

Accommodation costs for two persons throughout the garden development period will also be borne by the organiser.

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,000 Euros excluding tax. This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE - APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum contenant au moins un visuel.
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document en pdf) avant le 21 avril 2018 (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**.

Pour information, les résultats de cet appel à projets ne seront pas envoyés avant le 3 mai 2018.

The files must be submitted in French or English.

Applicant files comprise :

- *A cover letter of no longer than two pages*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

*This file must be submitted in electronic form (PDF document) before the 21st of April 2018 (11:59 pm) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com**.*

For your information, the results of the call for bids will be sent to the candidates no later than 3 May 2018.

FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM / CRAONNE - ITALIE

Cette fiche d'inscription doit être retournée complétée avant le 21 avril (23h59).

Pour les candidatures individuelles :

Prénom / NOM :

Nationalité :

Adresse / Ville / Pays :

Telephone :

Contact e-mail :

Site internet

Pour les candidatures collectives :

Nom du collectif :

Noms des membres du collectifs participants à ce projet :

Merci de noter le nom de la personne référante en premier sur la liste :

Prénom / NOM :

Nationalité :

Adresse / Ville / Pays :

Telephone :

Contact e-mail :

Site internet

Prénom / NOM :

Nationalité :

Adresse / Ville / Pays :

Telephone :

Contact e-mail :

Site internet

Prénom / NOM :	
Nationalité :	
Adresse / Ville / Pays :	
Telephone :	Contact e-mail :
Site internet	

Prénom / NOM :	
Nationalité :	
Adresse / Ville / Pays :	
Telephone :	Contact e-mail :
Site internet	

Prénom / NOM :	
Nationalité :	
Adresse / Ville / Pays :	
Telephone :	Contact e-mail :
Site internet	

Prénom / NOM :	
Nationalité :	
Adresse / Ville / Pays :	
Telephone :	Contact e-mail :
Site internet	